

Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid zaś powiedział: Czy jest jeszcze ktoś, kto pozostał z domu Saula, abym mógł wyświadczyć mu łaskę ze względu na Jonatana? ^{* **1)2)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu Dawid rzucił pytanie: Czy jest jeszcze ktoś, kto pozostał z domu Saula, abym mógł okazać mu łaskę ze względu na Jonatana?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid zapytał: Czy pozostał jeszcze ktoś z domu Saula, abym mógł okazać mu miłosierdzie ze względu na Jonatana?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Dawid: Jestże jeszcze kto, coby pozostał z domu Saulowego, abym uczynił nad nim miłosierdzie dla Jonatana?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid: Co myślisz, jest kto, co by został z domu Saulowego, że uczynię nad nim miłosierdzie dla Jonaty?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid zapytał: Czy jeszcze ktoś pozostał z rodu Saula, gdyż pragnąłbym mu okazać miłosierdzie ze względu na Jonatana?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewnego razu Dawid zapytał: Czy pozostał jeszcze ktoś z domu Saula, abym mógł mu wyświadczyć łaskę ze względu na Jonatana?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego razu Dawid zapytał: Czy pozostał jeszcze ktoś należący do domu Saula, abym mógł mu okazać miłosierdzie ze względu na Jonatana?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego razu Dawid zapytał: „Czy ostał się jeszcze ktoś z rodziny Saula? Chciałbym mu okazać życzliwość ze względu na Jonatana”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał Dawid [pewnego razu]: - Czy pozostał jeszcze kto z domu Saula, bym mógł mu okazać łaskawość przez wzgląd na Jonatana?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид сазав: Чи ще є останок з дому Саула і вчиню з ним милосердя задля Йонатана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dawid też zapytał: Czy jest jeszcze ktoś, kto pozostał z domu Saula? Bo chciałbym mu świadczyć miłosierdzie z uwagi na Jonatana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł Dawid: ”Czy pozostał jeszcze ktoś z domu Saula, żebym mógł okazać mu lojalną życzliwość przez wzgląd na Jonatana?”

¹⁾ Co prawda Dawid był związany z rodem Saula obietnicami i przymierzami, ale tego rodzaju postępowanie można uznać za coś szczególnego, zob. np. 2Krl 10, 11.

²⁾ <x>90 20:14-17</x>; <x>90 24:21-22</x>